

Warszawa, dnia 2 marca 2012 r.

Pozycja 117

### **PROTOKÓŁ O WSPÓŁPRACY**

między Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Zdrowia Mongolii na lata 2011–2014,

podpisany w Warszawie dnia 16 grudnia 2011 r.

Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Zdrowia Mongolii, zwani dalej „Stronami”,

zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i nauki, sporządzonej w Warszawie dnia 9 grudnia 1999 r.,

uzgodnili następujący Protokół o Współpracy na lata 2011-2014:

#### **ARTYKUŁ 1**

Strony będą rozwijać oraz wzmacniać współpracę w zakresie zdrowia i nauk medycznych zgodnie z niniejszym Protokołem o Współpracy.

#### **ARTYKUŁ 2**

1. Strony podejmą współpracę w następujących dziedzinach:
  - 1) nauki medyczne oraz systemy zdrowotne,
  - 2) produkty lecznicze,
  - 3) świadczenie usług medycznych,
  - 4) zawody medyczne, w tym pielęgniarstwo,
  - 5) medycyna tradycyjna,
  - 6) leczenie uzależnień (od alkoholu i narkotyków).
2. Zakres współpracy określonej w ustępie 1 nie wyklucza możliwości współpracy w innych dziedzinach związanych ze zdrowiem i medycyną, ustalonych za obopólną zgodą Stron.

### **ARTYKUŁ 3**

Na współpracę, o której mowa w Artykule 2, będzie się składać, co następuje:

- 1) wymiana informacji na temat wymagań co do dokumentacji, kryteriów oraz metod oceny jakości, bezpieczeństwa i skuteczności produktów leczniczych stosowanych u ludzi w procedurze wydawania pozwoleń na dopuszczenie do obrotu, włącznie z produktami immunologicznymi, biologicznymi i krwiopochodnymi,
- 2) wymiana informacji w zakresie cen i refundacji produktów leczniczych,
- 3) wymiana informacji w zakresie standardów jakości i bezpieczeństwa zbierania, badania, przetwarzania, magazynowania oraz dystrybucji krwi ludzkiej i składników krwiopochodnych,
- 4) wymiana informacji na temat leków ogólnych, leków tradycyjnych oraz surowców używanych do produkcji środków farmaceutycznych,
- 5) wymiana informacji na temat metod i form zarządzania sektorem zdrowia,
- 6) wymiana wiedzy i doświadczeń w dziedzinie nauk medycznych,
- 7) wymiana wiedzy i doświadczeń na temat przyznawania prawa do wykonywania zawodów medycznych,
- 8) wymiana doświadczeń na temat rozwiązywania problemów alkoholowych i przeciwdziałania narkomanii oraz leczenia uzależnień,
- 9) wymiana specjalistów w dziedzinie medycyny klinicznej i personelu pielęgniarskiego,
- 10) prowadzenie wspólnych badań naukowych i organizowanie wspólnych warsztatów naukowych.

### **ARTYKUŁ 4**

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę pomiędzy podmiotami prowadzącymi działalność leczniczą w swoich krajach, wyspecjalizowanymi w zaawansowanych, wielofunkcyjnych praktykach lekarskich.

### **ARTYKUŁ 5**

Strony wymieniać będą informacje na temat realizacji współpracy, o której mowa w Artykule 3, do końca stycznia każdego roku, drogą dyplomatyczną.

## ARTYKUŁ 6

1. Każdego roku, na okres 30 dni, Strony będą dokonywać wzajemnej wymiany specjalistów, o której mowa w Artykule 3 punkcie 9, w celu dzielenia się doświadczeniami, podnoszenia kwalifikacji oraz zapoznania się z osiągnięciami i doświadczeniami naukowymi. Będzie się to odbywać jedynie na poziomie podmiotów prowadzących działalność leczniczą, wymienionych w Artykule 4. Strony, do końca marca każdego roku, będą wymieniać listy delegowanych specjalistów.

2. Wymiana specjalistów, o której mowa w Artykule 3 punkcie 9, finansowana będzie w następujący sposób:

- 1) Strona Wysyłająca pokryje koszty podróży do stolicy Strony Przyjmującej oraz powrotu,
- 2) Strona Przyjmująca pokryje koszty zakwaterowania oraz diet zgodnie z przepisami obowiązującymi na jej terytorium,
- 3) Strona Przyjmująca pokryje koszty podróży oddelegowanych specjalistów na swoim terytorium, o ile podróże te odbywają się w ramach przygotowanego i zatwierdzonego planu,
- 4) koszty wymiany określone w punktach od 1 do 3 zostaną pokryte wyłącznie przez właściwe podmioty prowadzące działalność leczniczą, wymienione w Artykule 4.

## ARTYKUŁ 7

W przypadku stanów nagłych mających miejsce podczas pobytu osób delegowanych w ramach niniejszego Protokołu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, Strona Przyjmująca zapewni im opiekę medyczną. Strona Wysyłająca zapewni, że osoba delegowana w ramach niniejszego Protokołu posiadać będzie polisę ubezpieczeniową, spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Strony Przyjmującej, gwarantującą pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

**ARTYKUŁ 8**

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje przez okres trzech lat.
2. Z dniem wejścia w życie niniejszego Protokołu traci moc obowiązującą Protokół o Współpracy między Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Zdrowia Mongolii na lata 2005-2007, podpisany w Ułan Bator dnia 2 września 2005 r.
3. Jeżeli żadna ze Stron nie wypowie Protokołu drogą pisemnego powiadomienia na trzy miesiące przed upływem okresu obowiązywania, Protokół zostanie przedłużony na następne trzy lata.

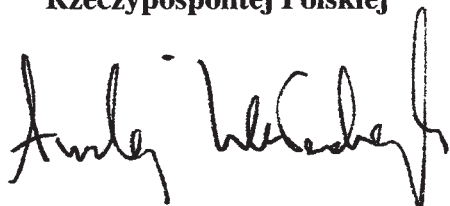
**ARTYKUŁ 9**

Wypowiedzenie niniejszego Protokołu nie naruszy realizacji programów i przedsięwzięć, rozpoczętych w czasie obowiązywania Protokołu, chyba że Strony postanowią inaczej.

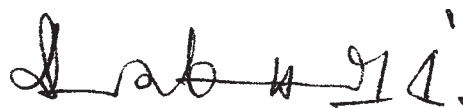
Podpisano w *Borsaaie* dnia *16 grudnia* 2011 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, mongolskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W razie rozbieżności w ich interpretowaniu, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

**W imieniu Ministra Zdrowia  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Ministerstwa Zdrowia  
Mongolii**



**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЭРҮҮЛ МЭНДИЙН ЯАМ,  
МОНГОЛ УЛСЫН ЭРҮҮЛ МЭНДИЙН ЯАМ  
ХООРОНДЫН 2011-2014 ОНД ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ  
ПРОТОКОЛ**

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Эрүүл мэндийн яам, Монгол Улсын Эрүүл мэндийн яам (цаашид “Талууд” гэх) ;

1999 оны 12 дугаар сарын 9-ний өдөр байгуулсан Соёл, Боловсрол, Шинжлэх ухааны салбарт хамтран ажиллах тухай Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газрын хоорондын Хэлэлцээрт заасны дагуу,

2011-2014 онд хамтран ажиллахаар дараах Протоколыг байгуулав.

**1 дүгээр зүйл**

Талууд хамтын ажиллагааны Протоколд заасны дагуу эрүүл мэнд, анагаахын шинжлэх ухааны салбарт хамтын ажиллагааг хөгжүүлэн гүнзгийрүүлнэ.

**2 дугаар зүйл**

1. Талууд дараах чиглэлээр хамтран ажиллана. Үүнд:

1. Эрүүл мэндийн тогтолцоо, анагаахын шинжлэх ухаан
2. Эмийн бүтээгдэхүүн
3. Эмнэлгийн тусламж, үйлчилгээ
4. Сувилахуйн болон эрүүл мэндийн салбарын бусад мэргэжил
5. Уламжлалт анагаах ухаан
6. Донтох өвчний эмчилгээ /эмийн болон архины донтолт/

2. Талууд эрүүл мэнд, анагаах ухааны салбарт энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан үйл ажиллагаанаас бусад чиглэлээр харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр хамтран ажиллаж болно.

### 3 дугаар зүйл

Энэхүү Протоколын 2 дугаар зүйлд заасны дагуу дараах чиглэлээр хамтран ажиллана. Үүнд:

1. Эм, эмийн бүтээгдэхүүн, үүний дотор дархлаажуулалтын, биологийн болон цус, цусан бүтээгдэхүүнийг зах зээлд нэвтрүүлэхэд шаардагдах чанар, аюулгүй байдал, үр нөлөөг үнэлэх шалгуур үзүүлэлт, арга барил, бүрдүүлэх материалын жагсаалт зэрэг мэдээллийг харилцан солилцох;
2. Эм, эмнэлгийн хэрэгслийн үнэ тогтоох болон төлбөрийг нөхөн олгох талаар мэдээлэл солилцох;
3. Цус, цусан бүтээгдэхүүнийг цуглуулах, шинжлэх, боловсруулах, хадгалах, түгээх тухай чанарын болон аюулгүй байдлын стандартын талаар мэдээлэл солилцох;
4. Ерөнхий эм, эмийн бүтээгдэхүүн, ардын уламжлалт эм болон эм, эмийн бүтээгдэхүүн үйлдвэрлэхэд хэрэглэгдэх түүхий эдийн талаар мэдээлэл солилцох;
5. Эрүүл мэндийн салбарын удирдлагын хэлбэр, арга барилын талаар харилцан мэдээлэл солилцох;
6. Анагаахын шинжлэх ухаанд гарсан ололт амжилтын талаар мэдлэг, туршлага солилцох;
7. Эмнэлгийн мэргэжилтэнд зөвшөөрөл олгох тогтолцооны талаар туршлага солилцох;
8. Архи болон мансууруулах бодисын хэрэглээний талаар баримтлах бодлого, эмчилгээний талаар хуримтлагдсан туршлага судлах;
9. Эмч, эмнэлгийн мэргэжилтэн, сувилагч нарыг солилцох;
10. Хамтарсан эрдэм шинжилгээний судалгаа хийх, эрдэм шинжилгээний хурал зохион байгуулах зэрэг асуудал багтана.

### 4 дүгээр зүйл

Талууд хоёр улсын дэвшилтэт арга технологи бүхий төрөлжсөн нарийн мэргэжлийн, олон талын үйл ажиллагаа явуулдаг эрүүл мэндийн байгууллага хоорондын шууд харилцаа, хамтын ажиллагааг хөхүүлэн дэмжинэ.

### **5 дугаар зүйл**

Талууд Протоколын 3 дугаар зүйлд заасан хамтарсан үйл ажиллагаануудын хэрэгжилтийн талаарх мэдээллийг жил бүрийн 1 дүгээр сарын төгсгөлд дипломат шугамаар харилцан солилцоно.

### **6 дугаар зүйл**

1. Талууд туршлага солилцох, мэргэжил, ур чадвараа дээшлүүлэх, анагаахын шинжлэх ухааны ололт, амжилттай танилцах зорилгоор жил бүр 30 хоногийн хугацаатайгаар энэхүү Протоколын 3 дугаар зүйлийн 9 дэх хэсэгт заасан мэргэжилтнүүдийг харилцан солилцох бөгөөд энэ үйл ажиллагаа Протоколын 4 дүгээр зүйлд заасан эрүүл мэндийн байгууллага хоорондын түвшинд хэрэгжинэ. Талууд жил бүрийн 3 дугаар сарын төгсгөлд мэргэжилтэн солилцоонд нэр дэвшүүлсэн мэргэжилтнүүдийн жагсаалтыг солилцоно.

2. Протоколын 3 дугаар зүйлийн 9 дахь хэсэгт заасан мэргэжилтэн солилцох үйл ажиллагааг дараах байдлаар санхүүжүүлнэ.

- 1) Илгээгч Тал нь Хүлээн авагч Талын нийслэлд очих болон буцах тээврийн зардлыг хариуцна.
- 2) Хүлээн авагч Тал нь байрны зардал болон өөрийн нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж байгаа журмын дагуу өдөр тутмын мөнгөн тэтгэмжийг олгоно.
- 3) Хүлээн авагч Тал нь солилцооны мэргэжилтнүүдийн батлагдсан удирдамжид заасан үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах өөрийн нутаг дэвсгэр дэх дотоодын тээврийн зардлыг хариуцна.
- 4) 1,2,3 дахь хэсэгт тусгагдсан солилцоотой холбогдон гарах зардлыг энэхүү Протоколын 4 дүгээр зүйлд заасан эрүүл мэндийн байгууллагууд өөрсдөө хариуцна.

### **7 дугаар зүйл**

Энэхүү Протоколд заасан солилцооны мэргэжилтнүүд нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байх хугацаанд үзүүлэх яаралтай эмнэлгийн тусламж үйлчилгээг

Хүлээн авагч тал хариуцна. Солилцооны мэргэжилтнүүд нь Хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр үйлчилж байгаа журмын дагуу эрүүл мэндийн даатгалд хамрагдсан байхыг Илгээгч Тал хариуцна. Даатгалд гэнэтийн осол болон өвчлөлийн үед эмнэлгийн шаардлагатай тусламж үйлчилгээ авахад гарах зардал болон өвчтөнийг өөрийн нь улс оронд хүргэх тээврийн зардлыг тус тус багтаана.

### **8 дугаар зүйл**

1. Энэхүү Протокол нь түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болж гурван жилийн хугацаанд үргэлжилнэ.
2. Энэхүү Протокол нь хүчин төгөлдөр болсноор 2005 оны 9 дүгээр сарын 2-ны өдөр Улаанбаатар хотноо гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Польш Улсын Эрүүл мэндийн яам болон Монгол улсын Эрүүл мэндийн яам хооронд 2005-2007 онд хамтран ажиллах Протоколын хүчинтэй хугацаа дуусгавар болно.
3. Энэхүү Протоколын хүчинтэй хугацаа дуусахаас гурван сарын өмнө Талуудын аль нэг Тал нь нөгөө Талд Протоколыг дуусгавар болгохыг эрмэлзэж байгаага бичгээр мэдэгдээгүй бол Протокол дараагийн гурван жилд аяндаа сунгагдана.

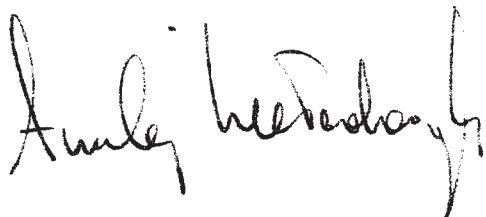
### **9 Есдүгээр зүйл**

Энэхүү Протокол хүчингүй болсноор түүнтэй холбогдуулан байгуулагдсан, хүчингүй болох үед нь хэрэгжиж дуусаагүй байсан хөтөлбөр, үйл ажиллагаанууд Талуудын харилцан тохиролцсоноос бусад тохиолдолд хүчингүй болохгүй.

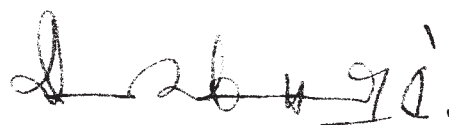
Протоколыг 2011 оны 12 дугаар сарын 16 өдөр Варшав хотноо Польш, Монгол, Англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Польш болон монгол хэл дээрх эхийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтлана.

**БНПУ-ын**  
Эрүүл мэндийн яамыг төлөөлж:



**Монгол Улсын**  
Эрүүл мэндийн яамыг төлөөлж:



**PROTOCOL ON COOPERATION  
BETWEEN  
THE MINISTER OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE MINISTRY OF HEALTH OF MONGOLIA  
FOR THE YEARS 2011- 2014**

The Minister of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health of Mongolia, hereinafter referred to as the “Parties”,

in accordance with the provisions of the Agreement on Cooperation in the Field of Culture, Education and Science signed between the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia in Warsaw on the 9<sup>th</sup> day of December 1999,

have agreed on the following Protocol on Cooperation for the years 2011-2014:

**ARTICLE 1**

The Parties shall develop and enhance cooperation in the areas of health and medical sciences as set out in this Protocol on Cooperation.

**ARTICLE 2**

1. The Parties shall cooperate in the following areas:

- 1) medical sciences and health systems,
- 2) medicinal products,
- 3) medical services provision,
- 4) health professions including nursing,
- 5) traditional medicine,
- 6) addictions' treatment (alcohol and drugs).

2. The scope of cooperation specified in Paragraph 1 shall not exclude the possible cooperation in other health- and medicine-related areas, agreed upon by mutual consent of the Parties.

### **ARTICLE 3**

The cooperation, referred to in Article 2, shall consist of:

- 1) exchange of information on the documentation requirements, criteria and methods of assessment of quality, safety and efficacy of medicinal products for human use in the process of market authorization, including immunological, biological and human blood medicinal products,
- 2) exchange of information on pricing and reimbursement schemes for medicinal products,
- 3) exchange of information on quality and safety standards for the collection, testing, processing, storage and distribution of human blood and blood products,
- 4) exchange of information concerning the general medications, traditional medicines, and raw materials for producing pharmaceuticals,
- 5) exchange of information concerning the methods and forms of health sector management,
- 6) exchange of knowledge and expertise in the medical sciences,
- 7) exchange of expertise and experiences in granting the license to practice in a given medical profession,
- 8) exchange of experiences on alcohol problem solving policies and counteracting of drug addiction as well as addictions' treatment,
- 9) exchange of experts in clinical medicine and nursing staff,
- 10) conducting joint scientific research and organizing joint scientific workshops.

### **ARTICLE 4**

The Parties shall promote direct cooperation between health care institutions of respective countries specialized in advanced multifunctional medical practices.

### **ARTICLE 5**

The Parties shall exchange information on the implementation of the cooperation referred to in Article 3, each year by the end of January via diplomatic channels.

### **ARTICLE 6**

1. The Parties shall exchange experts referred to in Article 3 paragraph 9, only on the level of health care institutions of respective countries referred to in Article 4, each year, for a period of 30 days, with the purpose of exchanging experience, improving qualifications, and getting familiar with scientific achievements and accomplishments. The Parties shall, by the end of March of each year, exchange the lists of delegated experts.

2. The exchange of experts, referred to in Article 3 paragraph 9, shall be financed in the following manner:

- 1) the Sending Party shall cover the costs of travel to and from the capital of the Receiving Party,
- 2) the Receiving Party shall cover the costs of accommodation and daily allowance pursuant to the regulations in force on its territory,
- 3) the Receiving Party shall cover the costs of travel of delegated experts on its territory, to the extent in which such costs result from the executed and approved agenda,
- 4) the costs of exchange specified in Paragraphs 1, 2 and 3 shall be covered by respective health care institutions referred to in Article 4.

#### **ARTICLE 7**

In case of emergencies involving the delegated persons during their stay in the territory of the other Contracting Party under this Protocol, the Receiving Party shall ensure they receive medical assistance. The Sending Party shall ensure that a person delegated under this Protocol holds a valid insurance policy which meets the criteria stipulated by regulations in force in the territory of the Receiving Party. The policy shall guarantee coverage of the cost of necessary medical treatment in case of a sudden illness or an accident, as well as coverage of the cost of ambulance transport to the country of residence.

#### **ARTICLE 8**

1. This Protocol shall enter into force on the day of its signature and shall be valid for the period of three years.
2. On the day of the entering into force of this Protocol, the Protocol on Cooperation between the Minister of Health of the Republic of Poland and the Ministry of Health of Mongolia for the years 2005- 2007 signed in Ulaanbaatar on 2<sup>nd</sup> day of September 2005 shall terminate and cease to be valid.
3. If none of the Parties terminates the Protocol by means of a written notification, three months prior to its expiration, the Protocol shall be extended for the next three years period.

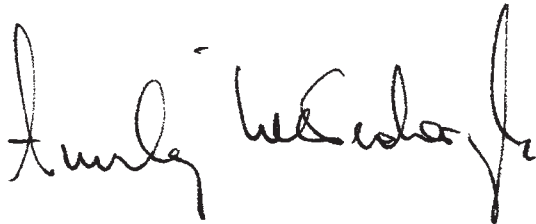
**ARTICLE 9**

The termination of this Protocol shall not affect the execution of the programmes and undertakings, execution of which was initiated during the operation of this Protocol, unless the Parties decide otherwise.

Signed in *Warsaw* on *16 December* 2011, in two original copies, each in Polish, Mongolian and English, all of which are equally authentic.

In the event of discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR AND ON BEHALF OF THE MINISTER OF  
HEALTH OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR AND ON BEHALF OF THE MINISTRY OF  
HEALTH OF MONGOLIA**

